


What Vusi's sister said

 Nina Orange

 Wiehan de Jager

 Agri Afshin

 4

 کوردی ckb / English en

بەينىيەكى زوو نەنكى قوزى ڭىنگى كرد: “قوزى تگىه، وەرە ئەم ھىلكەيە بۆ دايك و ڭبت بەرە. ئەوان دەينەوئى كىكىكى گەرە بۆ زەھوۋەندى خوشكەكەت دروست بكن.”

...

Early one morning Vusi’s granny called him, “Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister’s wedding.”

قوزى كە دەچوو بۇ لاي دايك وڭبوكى، لە پڭگدا دوو كوپى بىنى كە خەرىكى ميوە
لپكردنهوه بوون. يەكپك لە كورەگن هپلكەكەى لە قوزى فراند و بە دارپكى دادا.
هپلكە كە شك.

...

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit.
One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree.
The egg broke.

قوزى ھوارى كرد: “ئەو چىت كرد؟” ئەو ھىلكەيە بۇ كىكىك بوو. ئەو كىكەش بۇ
زەھوۋەندى خوشكم بوو. دەبى خوشكم چى بلى ئەگەر ھىچ كىكى زەھوۋەندى
نەبىت؟

...

“What have you done?” cried Vusi. “That egg was for a cake.
The cake was for my sister’s wedding. What will my sister
say if there is no wedding cake?”

کورەگن لەوەی کە ئازاری قوزین دابوو، پەشیھن بوون. یەکیک لەوان گوتی: “ئیمە
ئەتوانین لە دروستکردنی کیک یرمەتیت بدەین، بەلام ئەم دارە بۆ خوشکەکەت
بە.” قوزی درێژەیی بە سەفەرەکەیی خۆیدا.

...

The boys were sorry for teasing Vusi. “We can’t help with the cake, but here is a walking stick for your sister,” said one. Vusi continued on his journey.

له رینگدا ئه و چوی به دوو پیو که وت که خنویه کین دروست ده کرد. یه کیکیکن
پرسی: “ئیمه ده توانین له و داره به هیزه که لک و هرگرین؟” به لام داره که به راده ی
پیویست بو خنو دروست کردن به هیز نه بوو، بویه شک.

...

Along the way he met two men building a house. “Can we use that strong stick?” asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.

قوزى ھوارى كرد: “ئەو تۆ چىت كرد؟ ئەو دارە بېرىيەك بوو بۇ خوشكم. مېۋە
پنەگن ئەو دارەين بە من دا، چونكە ئەوان ھېلكە كەين شكاند كە بۇ كېك دروست
كردن بوو. كېكە كە بۇ زەھۋەندى خوشكم بوو. ئېسە نە ھېلكە و نە كېك و نە
بېرىە كېشم پېيە. دەبى خوشكم چى بلىت؟”

...

“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

کریکره گنی ځنوبه ره سزی زور به داخه وه بوون که داره کهین شکند. یه کیکیځن
گوتی: “ئیمه ډتوانین بو کیکه که هیچ یرمه تیه کت بدهین، به لام ه ئه وه هه ندیک
گیی وشک بو ځنووی خوشکه که ت به ره.” دوایه قوزی دریژهی به سه فیره که ی دا.

...

The builders were sorry for breaking the stick. “We can’t help with the cake, but here is some thatch for your sister,” said one. And so Vusi continued on his journey.

له ريگه فوزى جوتيريك و هنگيه كى بينى. هنگه گوتى: "پيره نه و گپيه بهامه،
دهتوانم هه نديكى لى هم بكم؟" به لام لامى گپيه كه زور خوش بوو و هنگه
هه مووى خواردا!

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. "What delicious thatch, can I have a nibble?" asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!

قوزى ھوارى كرد: “ئەو ە چىت كرد؟ ئەو گىيە بىرىيەك بوو بۇ خوشكم.
كړېكرهگنى ځنوبه ره بىزى ئەو گىيەين به من دا، چونكه ئەوان دارېكېن لى شكندم
كه هى ميوه پنهگن بوو. ميوه پنهگن داره كهين به من دابوو، چونكه ئەوان
هېلكه كهين شكنبووم كه هى كېكه كهى خوشكم بوو. كېكه كهش بۇ نښى و
زه ھو ەندى خوشكم بوو. ئېسە نه هېلكه، نه كېكېك و نه بىرىه كم پىيه. دەبى
خوشكم چى بلىت؟”

...

“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister’s cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

ھنگكە پەشيھن بېۋوھ لەوھى كە چلّيس و چوبرسى بوو. جوتپىرە كە رەزامەندى
نيتن دا كە ھنگكە وەك بىرپىيەك بۇ خوشكە كەي لەگەل قوزى بروت. و قوزى
درېژەي بە سەفەرەكەي دا.

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

به لام که نیوه پۆ داهت هنگه هه لات و بۆ لای جوتیره که گه پرایه وه. قوزی له
سه فهره که ی خۆیدا ریگی وون کرد. ئەو زۆر درهنگ بۆ نهیی خوشکه که ی گه یشت.
میوانه گن خه ریکی هن خواردن بوون.

...

But the cow ran back to the farmer at supper time. And
Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his
sister's wedding. The guests were already eating.

قوزى ھوارى كرد: “دەبى چى بكم؟ ھنگ ھەلاتوھەكە وەك بېرىيەك لە جىتى ئەو گىيەى بوو كە كرىگرەگنى خنوبەرەسزى پىچىن دابووم. كرىگرەگنى خنوبەرەسزى گىيەكەين دابومى لەبەرئەوھى ئەو دارمىن شىكندبوو كە ميوەرنەگن پىچىن دابووم. ميوەرنەگن دارىكىن دابوومى، چونكە ئەوان ھىلكەكەين شىكندبوو كە بۇ كىكەكە بوو. كىكەكە بۇ زەھوھەندەكە بوو. ئىسە نە ھىلكە، نە كىكە و نە بېرىيەكىشم پىيە.”

...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”

خوشکه که ی قوزی که می‌ک بیری کرده وه و دوا ی گوتی: “قوزی، براهه م، به راستی من گرینگی به بیری ددهم. من ههروه گرینگی به کیکیش ددهم. ئیمه هه مووهن پیکه وه لیره کوبووینه وه، بویه من خوشحلم. ئیس برۆ جلی جوان له بهر بکه و وه ره ب جیژن بگپرین!” دوا یه قوزی ئه و گره ی کرد.

...

Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

خوشکه که ی قوزی گوتی

What Vusi's sister said



Nina Orange



Wiehan de Jager



Agri Afshin (ckb)

